ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TÉCNICA

El Gobierno del Estado de Kuwait y el Gobierno de la República de Honduras (en adelante "las Partes Contratantes").

Reconociendo que la cooperación económica y técnica es un componente esencial e indispensable del desarrollo de las relaciones bilaterales en una empresa, a largo plazo y de confianza mutua entre las dos partes contratantes y sus respectivos pueblos;

Guiada por los objetivos de garantizar un crecimiento económico estable, mejorando el nivel de vida de sus ciudadanos, y utilizar eficazmente sus respectivos natural disponible y los recursos humanos;

Deseosos de promover y fortalecer aún más la cooperación económica y técnica bilateral para el beneficio mutuo de sus pueblos respectivos;

Teniendo en cuenta el compromiso con los principios del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio el 15 de abril de 1994 y los acuerdos derivados de éstos en virtud de sus obligaciones para con la Organización

Han convenido en lo siguiente:

Artículo (1)

Las Partes Contratantes fomentarán, mediante la adopción de las medidas adecuadas, a un mayor desarrollo de la cooperación económica y técnica entre ellos.

Artículo (2)

Los ámbitos de cooperación mencionados en el presente acuerdo son, en general, los sectores económicos, técnicos, financieros, comerciales, agrícolas y de cualquier otra, que ambas partes contratantes pueden acordar.

Artículo (3)

Las Partes Contratantes deberán mejorar la cooperación económica y técnica a través de la creación de empresas y empresas conjuntas entre sus respectivas instituciones y personas jurídicas en los diversos ámbitos de la cooperación.

Artículo (4)

Las Partes Contratantes fomentarán, en conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, la inversión y el flujo de capitales, bienes y servicios entre sus respectivos países.

Artículo (5)

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los otros beneficios presentes o futuros de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de: mercado común, unión aduanera y de los acuerdos preferenciales regionales o sub-regional.

Artículo (6)

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes y reglamentos aplicables, el intercambio de visitas de representantes y delegaciones económicas y técnicas entre ellas, incluyendo el establecimiento de exposiciones, para la consolidación de la cooperación económica y técnica bilateral.

Artículo (7)

Si se considera necesario, las Partes Contratantes celebrarán acuerdos específicos que se base en el presente Acuerdo relativo a los ámbitos de la cooperación a que se refiere el artículo (2) y otros proyectos especiales que se acuerden entre ambas Partes Contratantes.

Artículo (8)

(1) Con el fin de garantizar la aplicación efectiva del presente Acuerdo, se establecerá una Comisión Mixta integrada por representantes de ambas Partes Contratantes.

(2) El Comité se reunirá una vez cada dos años, alternativamente en las capitales de las dos Partes Contratantes.

(3) La Secretaría de Hacienda del Estado de Kuwait y cualquier autoridad designada por la República de Honduras, presidirá el Comité Conjunto.

(4) La Comisión Mixta estará facultada, entre otras cosas, tener en cuenta lo siguiente:

(a) Fomentar la cooperación y la coordinación de la cooperación económica y técnica entre las Partes Contratantes;

(b) Promover y estudiar propuestas encaminadas a la aplicación del presente Acuerdo y de los acuerdos resultantes de los mismos; y

(c) La elaboración de recomendaciones con el fin de eliminar los obstáculos que puedan surgir durante la ejecución del contrato y el proyecto que se establezca de conformidad con este Acuerdo.

Artículo 9

Cualquier controversia entre las Partes Contratantes derivadas de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante consultas o negociaciones.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito y por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la aplicación del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes mediante un intercambio de notas entre las Partes Contratantes a través de canales diplomáticos. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el párrafo (1) del artículo (10) .

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos iguales , a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito y por vía diplomática , su intención de dar por terminado este Acuerdo al menos seis (6) meses antes de su terminación .

Artículo 11

La terminación del presente Acuerdo no afectará a la validez o la duración de los convenios específicos, proyectos y actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo y hasta la finalización de dichos acuerdos específicos, proyectos y actividades.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de Kuwait, Estado de Kuwait el día 28 de agosto de 2017, en dos originales cada uno, en los idiomas árabes, español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del

Estado de Kuwait

Khalifa M. Hamada

Vice Ministro de Finanzas

Estado de Kuwait

Por el Gobierno de

la Republica de Honduras

Nelson Valencia García

Embajador de Honduras

En el Estado de Kuwait

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
FOR THE
ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

The government of The Republic of Honduras and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

Recognizing that the economic and technical co-operation is an essential and indispensable component of the development of bilateral relations on a firm, long-term basis and of mutual confidence between the two Contracting Parties and their respective peoples;

Being guided by the goals of ensuring steady economic growth, improving the standard of living of their respective citizens, and effectively utilizing their respective available natural and manpower resources;

Desiring to promote and further strengthen their bilateral economic and technical co-operation for the mutual benefit of their respective peoples;

Taking into account their commitment to the principles of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization done on 15 April, 1994, and the agreements stemming thereof by virtue of their obligations to the Organization,

Have agreed on the following:

Article (1)

The Contracting Parties shall promote, by taking appropriate measures, to further development of economic and technical co-operation between them.

Article (2)

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include in general, the economic, technical, financial, commercial, agricultural and any other fields both Contacting Parties may agreed upon.

Article (3)

The Contracting Parties shall enhance the economic and technical co-operation through establishing joint ventures and companies between their respective institutions and legal entities in the various spheres of co-operation.

Article (4)

The Contracting Parties shall encourage, in accordance with their respective applicable laws and regulations, the investment and the flow of capital, goods and services between their respective countries.

Article (5)

Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the other present or future benefit

of any treatment, preference or privilege resulting from: Common market, customs union and any regional or sub-regional preferential agreements.

Article (6)

The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable laws and regulations, encourage the exchange of visits by economic and technical representatives and delegations between them, including setting up of exhibitions, for the consolidation of the bilateral economic and technical co-operation.

Article (7)

If deemed necessary, the two Contracting Parties shall conclude specific agreements to be based on this Agreement concerning the fields of co-operation referred to in Article (2) and other special projects that may be agreed upon between both Contracting Parties.

Article (8)

1. With a view to ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established composed of representatives from both Contracting Parties.

2. The Joint Committee shall meet once every two years alternately in the capitals of the two Contracting Parties.

3. The Ministry of Finance of the State of Kuwait and any Authority designated by the Republic of Honduras shall chair the Joint Committee.

4. The Joint Committee shall have the authority, inter alia, to consider the following:

   a) Encouraging and co-coordinating the economic and technical co-operation between the two Contracting Parties;

   b) Promoting and considering proposals aimed at the implementation of this Agreement and those agreements resulting there from; and

   c) Working out recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established in accordance with this Agreement.

Article (9)

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article (10)

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notification which each Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of the completion

of the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channels. The amendments shall come into force according to paragraph (1) of Article (10).

3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for similar periods, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its termination.

Article (11)

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects and activities made under this Agreement until the completion of such specific agreements, projects and activities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kuwait on the 6th of Dhu Alhijja 1438H, corresponding to 28th of August 2017, in two originals each, in the Arabic, Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of Interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of
the State of Kuwait

Khalifa Musaed Hamada
Undersecretary of the
Ministry of Finance

For
The Government of
the Republic of Honduras

Nelson Valencia Garcia
Ambassador of Republic
Honduras in the State of Kuwait

اتفاقيـــــة

بيـــن

حكومـة دولة الكويت

وحكومـــة جمهورية هندوراس

للتعاون الاقتصادي والفني

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية هندوراس (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين").

إدراكاً منهما إن التعاون الاقتصادي والفني هو عنصر أساسي لا غنى عنه لتطوير العلاقات الثنائية على أساس راسخ وطويل الأمد والثقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين وشعبيهما.

واسترشاداً منهما بأهداف تحقيق نمو اقتصادي ثابت وتحسين مستوى المعيشة لمواطنيهما، والاستخدام الفعال للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة.

ورغبةً منهما في تعزيز وتقوية تعاونهما الثنائي في المجالات الاقتصادية والفنية لصالح شعبيهما.

مع الأخذ في الاعتبار متطلبات قواعد اتفاقية مراكش التي تأسست بموجبها منظمة التجارة العالمية WTO في 15 ابريل 1994م، والاتفاقيات المنبثقة عنها بموجب التزاماتها في المنظمة.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المـــــادة (1)

يقوم الطرفين المتعاقدين، من خلال اتخاذ التدابير المناسبة، بتعزيز التعاون في المجالات الاقتصادية والفنية بينهما.

المـــــادة (2)

إن أوجه التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية تشمل – بوجه عام – المجالات الاقتصادية والفنية، والمالية، والتجارية، والزراعية، وأي مجالات أخرى قد يتفق عليها الطرفين المتعاقدين.

المـــــادة (3)

يعمل الطرفين المتعاقدين على تشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين المؤسسات القائمة في بلديهما بما في ذلك الكيانات القانونية وإقامة المشاريع المشتركة والشركات في مجالات التعاون المختلفة.

المـــــادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان، وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل منهما، الاستثمار وانتقال رؤوس الأموال والبضائع والخدمات بين البلدين.

المـــــادة (5)

لا يفسر نص في هذه الاتفاقية على أنه يلزم الطرف المتعاقد بأن يقدم للطرف المتعاقد الآخر في الحاضر أو المستقبل ميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ينتج عن مثل: سوق مشتركة، اتحادات جمركية، وأي اتفاقيات تفضيلية اقليمية أو شبه اقليمية.

المـــــادة (6)

يشجع الطرفين المتعاقدين، وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل منهما، تبادل زيارات المندوبين والوفود الاقتصادية والفنية واقامة المعارض لتوطيد التعاون الاقتصادي والفني بينهما.

المـــــادة (7)

يبرم الطرفين المتعاقدين، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هذه الاتفاقية بشأن مجالات التعاون المنصوص عليها في المادة رقم (2)، والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

المـــــادة (8)

1. لأجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين.
2. تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنتين بالتناوب في عاصمتي الطرفين المتعاقدين.
3. يترأس اللجنة المشتركة كل من وزارة المالية بدولة الكويت وأية جهة تحدد من قبل جمهورية هندوراس.
4. تتولى اللجنة المشتركة، ومن ضمن أمور أخرى، الاختصاصات التالية:

أ. تشجيع وتنسيق التعاون الاقتصادي والفني بين الطرفين المتعاقدين.
ب. دعم ودراسة المقترحات التي تهدف لتنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات المنبثقة عنها.

ت. وضع مقترحات لأغراض ازالة المعوقات التي قد تنشأ أثناء تنفيذ أي أتفاقية ومشروع قد يقام بموجب هذه الاتفاقية.

المـــــادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات.

المـــــادة (10)

1. تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية إستيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لدخول هذه الإتفاقية حيز النفاذ.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بناءاً على الموافقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين من خلال تبادل الاشعارات بين الطرفين المتعاقدين من خلال القنوات الديبلوماسية. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة (1) من المادة (10).
3. تظل هذه الإتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة من خلال القنوات الديبلوماسية عن نيته بانهاء هذه الإتفاقية على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

المـــــادة (11)

إن إنهاء هذه الاتفاقية، سوف لن يؤثر على مدة أو جاهزية أية اتفاقيات خاصة أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية، وسوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

واشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه والمفوضون لذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وقعت في الكويت بتاريخ 6 ذوالحجة 1438هـ الموافق 28 أغسطس 2017م، من نسختين أصليتين باللغات العربية والاسبانية والانجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يسود النص الانجليزي.

عن حكومة دولة الكويت	عن حكومة جمهورية هندوراس
خليفة مساعد حماده وكيل وزارة المالية	نيلسون فالنسيا غارسيا سفير جمهورية هندوراس لدى دولة الكويت